



Observatoire européen du plurilinguisme

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية

لرسالة رقم 103 - (يوليو - أغسطس 2025)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

الافتتاحية: النسخة السابعة من الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية

التعددية اللغوية وحركة المعارف والخيال والكفاءات: ما هي الديناميكيات؟ وما هي نقاط الضعف؟

ستُعقد النسخة السابعة من الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية في العاصمة الفرنسية باريس بتاريخ 20، 21، 22 مايو 2026، وذلك بعد مرور أكثر من عشرين سنة على النسخة الأولى من هذه الجلسات (باريس، أكتوبر 2005).

في كتابه اقتصاد القرن العشرين، صرّح الاقتصادي والمؤرخ والفيلسوف الفرنسي فرانسوا بيرو بأننا «لا نمتلك نظرية شاملة، متماسكة وقابلة للاستخدام، لما أقترح أمن نسيميه بـ"أثر الهيمنة"» (بيرو، 1961: ص. 27).

لكن لماذا نتحدث عن علاقات الهيمنة ونحن بصدد معالجة موضوع تداول المعارف والخيال والكفاءات في سياق تنوع اللغات؟ خاصة وأن كل حركة تداول أو انتقال أو تحويل تفترض وجود فوارق في المستوى، وهو ما يعني أن المعارف والخيال والكفاءات لا تنشأ في كل مكان في الوقت نفسه ولا بالطريقة ذاتها، وهو ما يفضي إلى اختلافات، واختلالات، وصراعات محتملة.

وعليه، فبدلاً من اعتبار الهيمنة شراً مطلقاً والانخراط في سعي غير مجدٍ نحو المساواة المطلقة، من الأفضل النظر إلى الهيمنة كواقع يؤثر في الحياة الفردية والاجتماعية كافة، ويجد توازنه ضمن الحركية الاجتماعية. وبهذا المنظور، يغدو تداول المعارف والخيال والكفاءات مفهوماً وقابلاً للفهم.

هناك بُعد أساسي آخر لفهم هذه الحركية وهو البعد اللغوي، الذي يُهمل غالباً بسبب التحيز الأحادي للغة.

ففي المنظور الأحادي للغة، يُتصور أن المعلومات تمر عبر لغة واحدة فقط، وهي رؤية تنتمي إلى النظرية الاقتصادية للسوق والمنافسة "الخالية من العوائق"، حيث تُختزل اللغة إلى مجرد أداة لنقل المعلومات. وبناء عليه، كلما كانت اللغة موحدة ومفهومة من الجميع، كلما كانت حركة المعلومات أكثر كفاءة. ومن هذا المنظور، طالما أن الثقافة نفسها تختزل إلى معلومة، فليس من المفيد امتلاك أو استخدام أو العمل بلغات متعددة. وعلى النقيض من هذه النظرة التجارية، «.....»

الإدارة والتحرير: كريستيان ترامبلي،
وأن بوي. إخراج: بيير زانزوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية تطوعاً بالألمانية، والإنجليزية والعربية، والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكراً للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة [بالضغط هنا](#)

تجدون في هذا العدد:
الافتتاحية: نحو عشرين عاماً في خدمة التعددية اللغوية والتنوع الثقافي
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

- «توجد نظرة الانغلاق على الذات، حيث يُعد الاختلاف جزءاً من "جوهر المكان"، فترفض المبادلات، ويحدث انغلاق على الهوية الذاتية دون الاعتراف بالأخر، مما يعني نفياً للأخر واعتبار التنوع تهديداً، وهذا الفردانية الهوياتية تفضي إلى تكرار الذات إلى ما لا نهاية. وهذه أيضاً شكل من أشكال الأحادية اللغوية، وإن كانت مختلفة. لكن بين هذين النقيضين، تظهر الهوية الديناميكية، التي تتكون من خلال التفاعل مع الآخر ومع البيئة. هنا يُنظر إلى التنوع بوصفه ثراء وليس تهديداً، ويُنظر إلى العالم باعتباره مجالاً لاكتشاف اللامحدود لا إطاراً مغلقاً. إنه تعلم أعمق للغتنا من خلال اكتشاف لغات أخرى — إنها رؤية التعددية اللغوية. الهيمنة ليست ظاهرة أحادية الاتجاه. فالتفوق العسكري لا يؤدي بالضرورة إلى التفوق الثقافي...»

.....-» أما من حيث المجال الجغرافي، فلا توجد له حدود واضحة. فعندما يرى هاينز فيسمان أن نيتشه هو "أكثر الفلاسفة الألمان فرنسية"، نكون بالفعل داخل هذا المجال.

ومتى وجدت الهيمنة، وجدت بالضرورة الهشاشة. فيمنظور آني، تفتح هذه الظاهرة المجال لعدة إشكالات: انعدام الأمن اللغوي، إشكالات الهوية، والتماسك الاجتماعي الذي يزداد هشاشة.

فالطالب الذي يدخل المدرسة الإعدادية دون أن يكتسب في المرحلة الابتدائية المهارات الأساسية، يُوضع في حالة من الهشاشة أو عدم الأمان اللغوي، وهي حالة قد تؤثر عليه طيلة حياته. هذا يبرز "مركزية اللغة"، بالمفهوم الذي وضعه توليو دي ماورو (De Mauro, 1975)، أي أنه رغم أن كل شيء لا يُختزل إلى اللغة، إلا أن اكتساب اللغة هو في صميم المنظومة، وهو ما غفلت عنه أجيال كاملة من التربويين. فنحن ننمو مع اللغة، ونبني ذواتنا إلى حدٍ كبير من خلالها.

المجال لا يزال مفتوحًا على مصراعيه. فالتربية التعددية اللغوية والثقافية عامل حاسم في تقليص انعدام الأمن اللغوي وتعزيز التماسك الاجتماعي.

ويُعد البعد التربوي، من التعليم الأولي إلى التعليم العالي، أساسيا لعدة أسباب، لأن المدرسة فضاء للتنشئة، والنقل، والانفتاح على الآخر، والتحرر. كما لا يقل التعليم العالي أهمية، كونه فضاء لتعميق المعرفة، والتخصص، والتكوين المهني، والبحث، وبناء وتداول المعارف والأفكار، والانفتاح على العالم، مع الحفاظ على جذور الانتماء المحلي.

وينبغي إيلاء اهتمام خاص بالتحالفات الجامعية الدولية، المعروفة اليوم باسم "الجامعات الأوروبية". وهناك أبعاد أخرى لا يتسع المجال لعرضها هنا، منها: البُعد التكنولوجي، والجيوسياسي، والجيولغوي، مع ضرورة تخصيص اهتمام خاص بتنقل الأفراد، والثقافات، والكفاءات.

نقترح أن تُبنى أعمال هذه الملتقيات حول عدد من المحاور، القائمة التالية غير حصرية:

- التعليم
- البحث العلمي
- الإعلام والنشر
- الرقمنة التربوية
- تدريب المدربين
- التنمية المستدامة
- الوعي الأوروبي
- العلاقة بين أوروبا وإفريقيا
- الفضاءات اللغوية
- تنقل الأفراد والكفاءات

ويمكن لكل محور أن يضم عدة إشكاليات، نعرض منها على سبيل المثال:

اقتصاد المعرفة واقتصاد اللغة:

- الطابع غير المتكافئ لكل علاقة لغوية
- اللغات وإنتاج القيمة
- اقتصاد التبادلات اللغوية
- نظريات الاقتراض اللغوي
- نظريات الترجمة: تأثير اللغة المصدر على اللغة الهدف
- الاختلالات اللغوية-الثقافية والإبداع
- اقتصاد الترجمة والنشر العلمي
- اللغات المهيمنة، اللغات المهيمن عليها، اللغات المرئية، اللغات غير المرئية، التعلم الإضافي، التعلم الإحلالي
- التراث، اللغات المُهمَّشة، ومسائل الهجنة اللغوية
- نظرية التثاقف وتطوراتها-»

«-.....»

- الشتات والهجرات العابرة للحدود: نزع الإقليمية وإعادة الإقليمية
 - التنقل، فرص العمل، وروح المبادرة
 - علم النفس اللغوي، وعلوم التربية، والبيداغوجيا:
 - ممارسات التعددية اللغوية والإدراك المعرفي
 - نظريات التعقيد والفوضى من منظور الهجينة اللغوية
 - التربية التعددية اللغوية والثقافية
 - نقد السياسات التعليمية الأحادية والاندماجية الموجهة نحو المهاجرين
 - قضية التعليم الثنائي ومتعدد اللغة في إفريقيا، وفي هايتي، وغيرهما
 - نقد العادات الأحادية اللغة في محو الأمية المدرسية
- للحصول على مزيد من المعلومات العملية، يرجى زيارة موقع الجلسات:

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

...-► النهاية.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة



منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة



Cómo mejorar la enseñanza de idiomas para las personas refugiadas

Aprender un idioma en edad adulta no siempre responde a las mismas motivaciones que nos impulsan cuando somos niños. Algunas veces esta tarea se convierte en una forma de sobrevivir a circunstancias personales imprevistas. Por ejemplo, cuando dejamos nuestro país porque nuestra vida corre peligro. En estos casos, puede ocurrir que nos tengamos que instalar en un lugar donde todos los mensajes y...

Lire la suite...

THE CONVERSATION
L'expertise universitaire, l'exigence journalistique



Contre la rhétorique - Comment les mots des démagogues prennent le pouvoir (Philippe-Joseph Salazar, Cerf, 2024)

Le langage est un champ de bataille. Le discours, une arme. Ici, tout est affaire de pouvoir, prévient l'éminent professeur Philippe-Joseph Salazar. Voici comment les mots déforment, mentent et trahissent. Voici l'indispensable traité contre toutes les manipulations. Un anti-manuel de rhétorique en forme d'appel à la résistance. À l'heure des réseaux sociaux et des médias de masse, on livre sa vérité, on délivre son ressenti. Chacun s'exprime et tout se confond...

Lire la suite...

Les univers du livre
ACTUALITÉ

“Traductrice ? Ça existe encore ?” : ce que cette question dit de notre époque

Actualité, 16 juillet 2025 Une remarque en apparence anodine, qui en raconte beaucoup sur l'incidence que les modèles de langage, ou Intelligences artificielles, exercent sur notre société. Et la perception qu'elle a de certains métiers. La traductrice Laura Hurot, membre des collectifs En chair et en os et

	<p>IA-lerte générale...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Le fossé linguistique traverse les écoles belges (letemps.ch) OPINION. Il y a 20 ans, cinq lycéens wallons sur dix choisissaient d'apprendre le néerlandais, ils ne sont plus que trois aujourd'hui, écrit le journaliste Jean-Pierre Stroobants, pour qui l'école est impuissante à apprendre leurs langues aux petits Belges. Photo : A la frontière entre les Pays-Bas et la Belgique. — © RuudMorijn / Getty Images/iStockphoto Si elle affleure...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Vozes do Multilinguismo: Dra. Débora Borsatti – IFSul Venâncio Aires/RS Fonte: Geopolíticas do Multilinguismo Geopolíticas do Multilinguismo, publicado em 6/30/2025 O multilinguismo é um fenômeno complexo, atravessado por dinâmicas históricas, políticas e sociais que determinam o status, a circulação e a valorização das línguas em diferentes contextos. Nesta série de entrevistas, membros do GT Geopolíticas do Multilinguismo se revezam...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Herkunftssprachen im Beruf: Viel Potenzial, wenig Beachtung Quelle: Informationsdienst Wissenschaft, 20.05.25 Türkisch, Polnisch oder Arabisch: Viele Menschen bringen neben Deutsch weitere Sprachen mit in den Beruf. Selten ist klar geregelt, ob und wie solche Sprachen in der Arbeitswelt eingesetzt werden – und noch seltener wird diese Mehrsprachigkeit anerkannt. Dabei könnte sie Brücken bauen: in der Pflege, im Kundengespräch oder in...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Sostegno federale a TV5 MONDE: la presa di posizione</u> Fonte : L'Osservatore, 17 Luglio 2025 Forum Helveticum, Coscienza Svizzera, Forum del bilinguismo, Helvetia Latina, Lia Rumantscha e Pro Grigioni Italiano, hanno sottoscritto una presa di posizione, nella quale le organizzazioni citate – tutte attivamente impegnate nella promozione del plurilinguismo, del dialogo interculturale e della coesione nazionale – chiedono il mantenimento del...</p> <p><u>Lire la suite...</u></p>
	<p>Le Tibet possède l'une des plus grandes diversité linguistique au monde, mais cette diversité est en danger de disparition Trois jours après sa sortie de prison en décembre, un chef de village tibétain nommé Gonpo Namgyal est décédé. Alors qu'on préparait son corps pour les traditionnels rites funéraires tibétains, on a découvert des marques montrant qu'il avait été brutalement torturé en prison. Son crime ? Avoir pris part à une campagne de...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Selon Starmer, les immigrés devraient parler anglais. Mais toutes les langues du Royaume-Uni sont importantes pour l'intégration</u> Keir Starmer dit : « Si vous souhaitez vivre au Royaume-Uni, vous devez parler anglais », il énonce un postulat : l'anglais est la seule langue qui compte au Royaume-Uni. Non seulement cette opinion omet la riche diversité linguistique du Royaume-Uni, mais elle va également à l'encontre des politiques linguistiques...</p> <p>Lire la suite...</p>



L'invention de l'Europe par les langues et les cultures. Le grand entretien d'Arte avec Peter Sloterdijk

Un nouvel épisode de la série documentaire d'Arte Les grands entretiens avec Peter Sloterdijk, épisode coproduit avec le Collège de France, est disponible en ligne sur arte.tv à partir du vendredi 6 juin 2025. Peter Sloterdijk, professeur invité sur la chaire annuelle L'invention de l'Europe par les langues et les cultures (2023-2024), créée en partenariat avec...

[Lire la suite...](#)

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تُفوت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا، ولا تنسوا المشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي



« Du verbe à l'algorithme : quand l'intelligence artificielle s'exprime en français », 30e Biennale de la langue française - Paris, le 02 et 03 octobre 2025

Appel à communications

La 30^e Biennale de la langue française se tiendra les 2 et 3 octobre 2025 à Paris. Les séances auront lieu en présentiel le 3 octobre à la Délégation Wallonie-Bruxelles au 274 boulevard Saint-Germain, Paris, 75007. Le 2 octobre est réservé pour une visite de la Cité de la Francophonie à Villers-Cotterêts. Cette édition anniversaire proposera une rétrospective des grandes thématiques abordées depuis la création de l'association en 1963 et sa première Biennale à Namur en 1965, tout en se tournant vers l'avenir à travers une réflexion critique et plurielle sur la place croissante de l'intelligence artificielle dans notre rapport au langage, à la pensée et à la culture francophone. Notre invitée d'honneur sera Fatoumata Sidibé, ancienne députée bruxelloise, artiste, et autrice. Cette biennale souhaite rassembler chercheurs, enseignants, écrivains, artistes, ingénieurs, juristes, linguistes, philosophes, pédagogues, acteurs du numérique et de la société civile, afin de croiser les regards et les disciplines.

[Lire la suite...](#)



II Encontro Nacional de Municípios Plurilíngues – Prorrogado o prazo para envio de resumos 1 e 2 de setembro 2025

O II ENMP se propõe a discutir as ricas experiências já realizadas pelos 80 municípios plurilíngues do Brasil e avançar para o processo de regulamentação, abrindo para as administrações municipais novas possibilidades.

Confira as normas e o cronograma no site: <http://geomultling.ufsc.br/ii-encontro-nacional-de...>

Com a tag [Cooficialização de línguas](#), [Direitos Humanos](#), [Diversidade linguística](#), [Diversidade Linguística e Cultural](#), [Línguas de imigração](#), [Línguas Indígenas](#), [Patrimônio Imaterial](#), [Política Linguística](#)

[Saiba mais...](#)



14th International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism (Call for papers)

IAM L3 Conference 2026

2-5 September 2026, Poznań, Poland

Submission Deadline: 1 December 2025

[Call for papers \(LINGUIST List website\)...](#)

Nationalismes et enseignement des langues : le cas du français langue étrangère en Europe et dans le monde (1780 – 1950)
(Appel à communications)

L'Université Charles de Prague et la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud (České Budějovice) organisent le prochain colloque de la SIHFLES les 28 et 29 mai 2026 à Prague :

Nationalismes et enseignement des langues :

Appel à communications...



“Políticas lingüísticas do espanhol nos países de língua portuguesa e do português nos países de língua espanhola”

A **Revista Digital de Políticas Lingüísticas** convida pesquisadores(as) a submeterem artigos para o dossiê temático organizado por Gilvan Müller de Oliveira e Alejandra Reguera (Cátedra UNESCO em Políticas Lingüísticas para o Multilinguismo).

Dossiê: “Políticas lingüísticas do espanhol nos países de língua portuguesa e do português nos países de língua espanhola”

Este volume abordará as dinâmicas de uso, implantação, ensino e circulação do espanhol em países lusófonos e do português em países hispanófonos, analisando desafios, oportunidades e impactos sociopolíticos dessas políticas lingüísticas. O dossiê será um primeiro passo para a criação do Observatório do espanhol nos países de língua portuguesa e do português nos países de língua espanhola associado à Cátedra UNESCO em Políticas Lingüísticas para o Multilinguismo, com sede na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brasil.

Os textos devem ser escritos em português ou em espanhol.

Data limite para envio: 08 de agosto de 2025

[Clique aqui para mais informações...](#)



Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia
24-25 October 2025

Proposal Submission Deadline: August 10, 2025

Tbilisi State University (Georgia), Samtskhe-Javakheti State University (Georgia), Institute of Foreign Languages of the Faculty of Philology, Vilnius University (Lithuania), and CCIIR- Center of Civil Integration and Inter-ethnic Relations (Georgia) are pleased to announce the sixth international conference on Second Language Teaching/Acquisition in the Context of Multilingual Education (SeLTAME 2025).

The conference seeks to explore current concepts, achievements, approaches, and strategies in second language teaching within the broader framework of multilingual education. It offers a platform for educators, researchers, and policy-makers to engage in knowledge exchange and collaborative discussion

[More information...](#)



"Ma langue maternelle n'est pas la langue de ma mère"
(par Alice Magdelaine)

Une collection de récits intimes autour de notre lien aux langues familiales. Des épisodes indépendants de 20 à 25 minutes, le podcast sort le 21 de chaque mois ! Avec ce podcast, je souhaite mettre en avant la virtuosité langagière des personnes plurilingues. Valoriser le plurilinguisme, à travers le recueil et la diffusion de récits intimes et interroger notre rapport à nos langues...

[Lire la suite...](#)

"Traduire sous contraintes" 42es Assises de la traduction littéraire 7-8-9 novembre 2025

« **Si vous voyez l'ombre, c'est que vous êtes la lumière** », disait **Walid Ben Selim** en conclusion de son récital aux Assises de la traduction littéraire de l'an

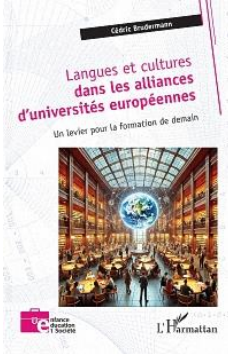
dernier. Pour chaque programmation, articuler le politique et le poétique est notre boussole. Les affaires du monde et leur intime résonance.

Traduire sous contraintes. Ce titre qui embrasse large a le mérite d'ouvrir la réflexion à des sujets encore peu explorés aux Assises. Censure et autocensure d'une part, contraintes créatives de l'autre. L'ombre et la lumière. C'est donc avec cette dialectique de la forme et de la liberté que nous cheminerons ensemble, public et intervenants, pour tenter d'éclairer le monde avec nos mots et, folle entreprise, de grandir ensemble en humanité. Avec toute la nuance, l'écoute, et la patience requises par une telle ambition.

Pour en savoir plus

Langues et cultures dans les alliances d'universités européennes - Un levier pour la formation de demain

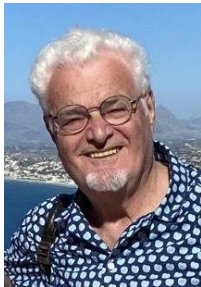
de Cédric Brudermann, L'Harmattan, Collection : Enfance éducation et société, 12 juin 2025, ISBN 978-2-336-53509-8



Depuis 2019, l'heure en Europe est à la constitution d'alliances d'universités européennes (AUEs) : des établissements supranationaux du supérieur relevant du Programme Erasmus+ de la Commission européenne. Au sein de ces institutions cependant, langues et cultures sont appelées à jouer un rôle central car c'est par leur truchement que les établissements partenaires vont pouvoir se structurer en « alliances » et viabiliser le modèle organisationnel dont ils sont partie prenante. Cette singularité pose toutefois un certain nombre de questions sur les plans de la gouvernance linguistique, de l'innovation, de la recherche scientifique que et de la pédagogie universitaire.

Dans cet ouvrage, il s'agit de fait d'engager une réflexion sur les apports, les défis et les opportunités que langues et cultures sont vouées à engendrer dans les AUEs. Ces préoccupations sont susceptibles d'intéresser tout lecteur désireux d'explorer une question éducative jusqu'alors peu documentée mais présentant un fort potentiel d'impact sociétal.

Site de l'éditeur...



Le plurilinguisme : une question d'attitude ? (Jean-Claude Beacco, 2025)

Plurilinguisme est un terme qui recouvre des acceptions diverses, selon que l'on considère le locuteur, l'apprenant ou le citoyen. Celles-ci ne peuvent être réduites à de simples compétences qu'elles auraient en commun. Car l'éducation plurilingue, qui est destinée à faire acquérir ces compétences, se fonde en dernière instance sur une valeur : la reconnaissance de la diversité des langues comme fondement du vivre ensemble. Comme d'autres domaines éducatifs (celui de l'éducation interculturelle, par exemple), cette valeur doit être considérée dans

...
Lire la suite...

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تُفوت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا، ولا تنسوا المشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي

